

La literatura en los manuales de ELE: una propuesta para su análisis

SARA HERNÁNDEZ ARROYO

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

sara.hernandez@ulpgc.es

Resumen

La literatura es uno de los más valiosos recursos didácticos para el aprendizaje y adquisición de lenguas. En la enseñanza de ELE permite la formación integral del alumnado en todas las destrezas y, especialmente, en la cultural. De hecho, desde hace décadas, los contenidos literarios forman parte de los manuales dedicados a la enseñanza de LE. Por ello, es necesario realizar un análisis de todos aquellos contenidos que las editoriales deciden incluir, de forma diversa tanto desde el punto de vista cualitativo como cuantitativo. Por consiguiente, el objetivo de esta investigación se centra en analizar el papel de la literatura en la enseñanza de ELE, con el fin de valorar aspectos como el lugar que ocupa, su integración en la unidad temática, el tipo de contenido, la procedencia de los autores y su género. De esta forma, se podrá ofrecer una plantilla para el análisis de manuales. Tras su aplicación en los libros de texto se ha comprobado que el uso de contenidos literarios en general se torna irregular, más aún en los ítems referidos a la procedencia y al género de los autores. Por lo tanto, los resultados confirman la hipótesis de trabajo inicial con respecto a la importancia de la literatura como elemento de transmisión cultural y la carga ideológica y descriptiva del momento de confección de los manuales.

Palabras clave

Lengua extranjera; español; literatura; libro de texto; material didáctico.

Literature in ELE textbooks: an analysis submission

Abstract

Literature is one of the most valuable teaching resources for language learning. Particularly, teaching ELE permit entire traineeship to Spanish student as a foreign language. It is possible in all skills trainees must achieve and improve. Especially, throughout associated with intercultural competence. In fact, for many years, literature has been part of foreign language books. Consequently, it is essential to review all the topics which book publishers select and incorporated in different ways, both from a qualitative and quantitative point of view. Therefore, the research aim focuses on analyzing literature´s role at ELE to assess aspects such as the place they are located, their integration in the thematic unit, the type of content, the origin of the authors and their genre. In this way, it will be possible to offer a template for the analysis of manuals. After its application on textbooks, it has been verified using texts and literature contents in general becomes irregular, even more so in the elements referring to the origin and gender of the authors. Therefore, results confirm the initial working hypothesis regarding; literature value as a cultural transmission factor, also beliefs at the time where textbooks were made.

Keywords

Foreign language; Spanish; literature; textbooks; teaching materials.

Recibido el 07/12/2022

Aceptado el 24/11/2023

Cómo citar/how to cite

Hernández Arroyo, S. (2024). La literatura en los manuales de ELE: una propuesta para su análisis. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, 22(4), 111-128. <https://doi.org/10.17345/rile22.3311>

1. Introducción

La enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) ha logrado extenderse por el mundo debido principalmente a que es la segunda lengua más hablada del mundo. Al mismo tiempo, resulta determinante su presencia en todo el continente americano, pero también los intereses económicos que suscitan los países en vías de desarrollo de Hispanoamérica, los movimientos migratorios y los programas de movilidad para estudiantes que ofrece la Unión Europea (Instituto Cervantes, 2021). De hecho, la enseñanza de la lengua materna como lengua extranjera es desde hace mucho tiempo un valioso recurso de explotación económica para países como Francia o Gran Bretaña (Acuña, 2009). Hoy en día, también para España y los países de Latinoamérica en los que el español es lengua oficial.

Sin embargo, desde un punto de vista histórico, la enseñanza de ELE era un campo profesional no reglado o, al menos, distaba de su estado actual. La causa podría encontrarse en la creencia de que la única condición para la enseñanza de lenguas era ser hablante nativo, sin ninguna clase de formación específica. Quizás el punto de inflexión se halle en la publicación del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER, 2002)* y del *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español (Instituto Cervantes, 2021)*.

Otro de los factores decisivos para el auge y mejora de la calidad de la enseñanza de LE es sin duda la implantación de titulaciones de especialización. Con ellas se llega a la conclusión de que no se trata solo de instruir a los alumnos para que adquieran una serie de conocimientos lingüísticos, sino que traspasa lo puramente formal y se incorpora todo un caudal de elementos extralingüísticos para la completa formación del discente. Esto incluye todas las facetas en las que este necesite hacer uso del código lingüístico, ya sea como lengua extranjera o como segunda lengua. Por ello, las nuevas titulaciones para formar docentes de español como lengua extranjera incluyen una amplia instrucción en cultura.

Es ahí, en la cultura, donde se encuentra inmersa esta investigación. En concreto, en una de las expresiones culturales por excelencia: la literatura. No solo es reflejo de la idiosincrasia de los pueblos o naciones, es arte de la expresión verbal. También hay que tener en cuenta que, de entre las artes, la literatura utiliza como medio de expresión la lengua que se quiere enseñar, por lo que es fundamental que docentes y editoriales incluyan en sus programaciones y manuales esta valiosa herramienta didáctica. Y es que son muchos los titulados universitarios que desean completar su formación y dirigirla hacia la enseñanza de ELE, pero no todos ellos han tenido una instrucción específica sobre la literatura escrita en español. Aunque posteriormente se formen en esta área, siempre es útil e interesante dotar al docente con las herramientas necesarias para llevar al aula una enseñanza del español completa y de calidad.

Por ello, este trabajo se centra en analizar el papel de la literatura en la enseñanza de ELE en los manuales, ya que la experiencia docente ha mostrado ciertas carencias a este respecto. Las aportaciones acerca de cómo y qué evaluar sobre los contenidos no estrictamente lingüísticos en los materiales destinados a la enseñanza de lenguas no

han cesado y esta propuesta pretende formar parte de ellas. Como es bien sabido, el contenido literario suele aparecer en los manuales de manera circunstancial y descontextualizada (Peragón López, 2009). También se sabe el gran interés que muestran los alumnos por los contenidos culturales y que, a través de ellos, la enseñanza de la lengua es más efectiva porque despierta su curiosidad y les motiva a desarrollar todas las destrezas necesarias para ser capaces de desenvolverse por completo en español (Alonso Cortés, 2010) a través de un aprendizaje significativo y contextualizado. Además, con el enfoque comunicativo ganando peso desde la década de los 70/80 (Martín Sánchez, 2009; Granero Navarro, 2017), se fue asentando esa olvidada noción de enseñanza de segundas lenguas a partir de propósitos humanistas y culturales y no solo meramente instrumentales (García Santa-Cecilia, 2007 y 2015). En consecuencia, ya no son válidos los enfoques metodológicos en los que los textos cumplían con una función meramente referencial y la lengua se estudia como un modelo abstracto (Baralo y Estaire, 2012). Los textos literarios deben convertirse en material orientado hacia la formación de la competencia comunicativa (Molina Gómez y Ferreira Loebens, 2008). Conocer la literatura y las costumbres, el arte y la gastronomía permite a los aprendices acceder a una formación integral que va más allá de lo puramente lingüístico (Brumfit y Carter, 1986).

Con todo lo dicho anteriormente, se ha establecido como objetivo analizar la incorporación de contenidos literarios en los manuales de ELE. Para ello, se ha diseñado un instrumento que permite recabar datos sobre diversos aspectos relacionados con los contenidos literarios en los libros de texto de ELE.

2. Estado de la cuestión

En la actualidad, la presencia de la literatura, tanto en la enseñanza de ELE en particular, como en la enseñanza de lenguas en general, es más que considerable. El objetivo de la incorporación no solo de textos literarios, sino de cualquier tipo de contenido referido a la literatura, encuentra su razón de ser en la didáctica de las lenguas. Su finalidad suele estar condicionada por el aprendizaje de la lengua meta en los planos léxico y gramatical, fundamentalmente. Sánchez Pérez (1992) hablaba de la poca difusión de la literatura española en la enseñanza de ELE o de los prejuicios con que ésta se difunde. La realidad es que esta visión parece estar superada (Instituto Cervantes, 2021).

Lo cierto es que mediante el texto literario se logra alcanzar la consecución de objetivos concretos, pero, a su vez, complementarios: se enseña el código lingüístico, se enseña la literatura y la cultura instaurada en el ámbito hispánico (Sequero Ventura Jorge, 2014). La adquisición y desarrollo de la competencia comunicativa y, especialmente, la competencia intercultural, está ligada a los textos literarios (Sitman y Lerner, 1999). Más concretamente, a los contenidos relacionados con la literatura, como reflejo de las características culturales de un pueblo o nación. Sería casi inimaginable desligar a Shakespeare de lo que entendemos de manera universal por cultura inglesa.

Ya en la última década del siglo xx, Quintana (1991) considera que el creciente interés por el uso de la literatura en el marco de la enseñanza de LE parece ser creciente. Por lo tanto, es necesario incorporar a la enseñanza de idiomas el componente cultural que

trae consigo la literatura (González Cobas, 2021). Con ello, se logrará una completa formación de los alumnos de cualquier lengua extranjera, puesto que, tal y como se recoge en el *MCER (2002)*, de este modo se tienen en cuenta no solo los recursos cognitivos, emocionales y volitivos, sino también toda una serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social.

Uno de los conceptos más relevantes que justifican la incorporación de textos literarios en la enseñanza de lenguas es el de material auténtico. A este respecto, Álvarez Montalbán (2007) declara que, para la correcta adquisición de una lengua, uno de los elementos básicos es la incorporación de tanto material auténtico como sea posible. Así, el aprendizaje de la lengua sea cual fuere, siempre estará acorde con el contexto en el que se utiliza. Igualmente, Sweet (1899, p. 174) afirma que “The great advantage of natural, idiomatic texts over artificial ‘methods’ or ‘series’ is that they do justice to every feature of the language”. Además, Gilmore (2007) destaca que “The use of authentic materials in foreign language learning has a long history” (p. 1), pero es el texto literario el material auténtico por excelencia, construido mediante elementos lingüísticos, pero también aporta toda una serie de elementos extralingüísticos incluidos en la formación competencial de cualquier hablante de una LE.

Los manuales o libros de texto dedicados a la enseñanza de ELE son el espacio “donde los profesores de español podemos observar el tratamiento que la literatura ha tenido en la enseñanza de ELE” (Fuentes, 2015, p. 156). Tanto la localización como los autores seleccionados proporcionan datos significativos sobre la actitud hacia la literatura. Otra de las herramientas de apoyo para docentes y editoriales sería el inventario de Referentes Culturales del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2021). En él, se contempla la literatura y el pensamiento como productos y creaciones culturales. Además, se establecen los contenidos que deben introducirse por fases, de menor a mayor complejidad (Navarro Giner y Navarro Serrano, 2008). Para este estudio, solo se identificarán aquellos concernientes a formación inicial del alumno como usuario básico de la lengua y al usuario independiente. En la Tabla 1, se han recogido todos aquellos elementos culturales que también podremos analizar en el material de estudio, hayan sido elaborados o no después de la publicación del *PCIC*.

Por un lado, en la fase de aproximación (niveles A1 – A2), se recomienda incluir contenidos literarios generales, es decir, aquellos que se pueden catalogar como los más internacionalmente conocidos. Cabe destacar que, sobre todo, se centra en contenidos españoles. Por otro, la fase de profundización (niveles B1 – B2) se caracteriza por abordar contenidos más específicos y se produce un incremento considerable de los ítems referidos no solo al ámbito literario. También a todo lo referido con los acontecimientos históricos más relevantes que conforman la idiosincrasia hispánica (llegada a América) y también la producción textual derivada. Además, se puede destacar que se tiene mucho más en cuenta a los autores hispanoamericanos.

Los contenidos que recoge el *PCIC* (Tabla 1) son muy variados y están delimitados de manera que el docente de ELE puede y debe instruir a los alumnos en literatura española e hispanoamericana. En lo concerniente al elemento cultural, la selección de textos y contenidos también transmite patrones más o menos estereotipados, e incluso, discriminatorios. Sánchez Martínez

Tabla 1. Contenidos literarios en el PCIC

Fase de aproximación (A1 - A2)	Fase de Profundización (B1 - B2)
Grandes autores y obras literarias de proyección internacional.	Grandes autores españoles e hispanoamericanos.
Importancia de Cervantes y el <i>Quijote</i> en la historia de la literatura universal.	El reflejo de los grandes hitos históricos en la literatura: la llegada de Colón a América y los cronistas de Indias, la reafirmación de las independencias nacionales y la novela de la tierra, la historia hecha relato en los <i>Episodios Nacionales</i> , la pérdida de las colonias y la generación del 98, la poesía de José Martí, la novela de la revolución mexicana, el ciclo del dictador, la Guerra Civil española y su influjo en la poesía y la novela, la literatura de los exilios...
Valor e impacto de los grandes personajes y obras de la literatura en la cultura y en el lenguaje populares: el caso especial del <i>Quijote</i> .	Valor de la literatura como testimonio de la Historia.
Referentes simbólicos de las grandes obras literarias en lengua española: la encarnación del texto quijotesco en los grabados de Doré, los molinos de viento en la Mancha, el comienzo del <i>Quijote</i> («En un lugar de la Mancha»), la figura de don Juan, Macondo, Isla Negra.	Personajes, espacios y mitos de la literatura de los países hispanos: don Quijote y Sancho, don Juan, la Celestina, Vetusta, la Pampa de Martín Fierro, el París de Cortázar, el Buenos Aires de Leopoldo Marechal y de Borges, Macondo, Comala, la Santa María de Onetti...
	Los premios literarios. Premios Nobel en los países hispanos José Echegaray, Jacinto Benavente, Gabriela Mistral, Juan Ramón Jiménez, Miguel Ángel Asturias, Pablo Neruda, Vicente Aleixandre, Gabriel García Márquez, Camilo José Cela, Octavio Paz, Mario Vargas Llosa. Premios Príncipe de Asturias de las Letras concedidos a escritores en lengua española, Premios Cervantes, Premios Casa de América, Premios Rómulo Gallegos.

(2019, p. 206) afirmaba que en la actualidad “la responsabilidad debe recaer también en los/as editores/as y redactores/as de los libros de texto, que, por falta de formación, o por desconocimiento o por no investigar sobre el pasado femenino, no incluyen en sus ediciones a las mujeres escritoras”.

3. Metodología

Los diversos estudios que versan sobre el análisis de materiales didácticos han logrado alcanzar un nivel de frecuencia más que relevante (Fernández López, 2004; Ezeiza, 2009; Martín Peris, 2009; Pérez Parejo, Miranda Paredes y Ponstovar, 2012; Nevado Fuentes, 2015; Palacios González, 2017; Lugo Mirón, 2017; del Pozo Díez, 2018; Lyu, 2018; Pérez Ibáñez, 2021). Por ello se puede establecer que se trata de un campo de interés para el mercado editorial, en tanto ofrece datos considerables acerca de numero-

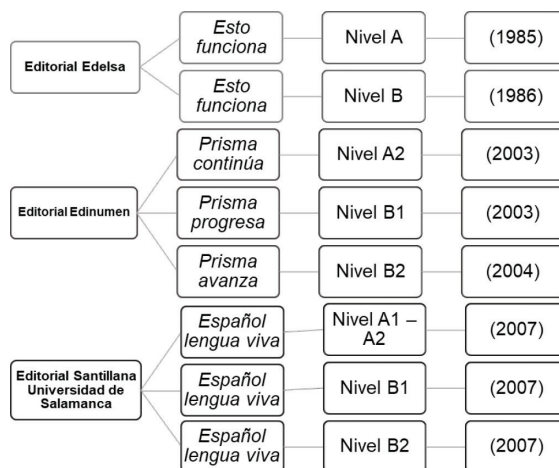
esos puntos de inflexión (Blanco Canales, 2010). Se han convertido también en un instrumento para la reflexión y la mejora de la calidad de los materiales. De hecho, la bibliografía existente hasta la actualidad se hace eco de las ideas y reflexiones de profesionales que nos han servido de guía (del Pozo Díez, 2018). Y es que “analizar los materiales curriculares se convierte en una necesidad, ya que solo ese análisis puede ayudar a situarlos en una nueva perspectiva” (Zabala Vidiella y Parcedisa Aràn, 1995, p. 6).

Con la intención de alcanzar los objetivos propuestos, se ha realizado un estudio de carácter cuantitativo y cualitativo de manuales destinados a la enseñanza del ELE correspondientes a los niveles de referencia para medir el dominio de la lengua A y B establecidos por el *MCER* para la lengua española en 2002. Estas etapas se corresponderían con las de aproximación y profundización. Se trata de tres editoriales distintas, aunque no todos los manuales que conforman el corpus de base para este estudio fueron confeccionados bajo el paraguas del *MCER*. *Esto Funciona A y Esto Funciona B*, de la editorial Edelsa, se publicaron en la década de los 80 y, por tanto, no responderían a lo establecido en el *MCER*. Aun así, servirán de referencia para el análisis como muestra del pre y post Marco de Referencia y el uso de elementos literarios para la enseñanza de ELE. En cuanto a la selección, se ha llevado a cabo de forma aleatoria entre aquellos que cumplan con los siguientes requisitos:

La fecha de publicación se corresponde con los últimos años del siglo xx y a los primeros del siglo XXI. De este modo, se podrá adquirir una visión temporal que sirva para entender la evolución del papel de la literatura en los manuales de ELE. Además, los manuales se corresponden con el libro del alumno.

A continuación, en la Figura 1, se recogen las editoriales seleccionadas para el estudio, los títulos de los libros de texto, el nivel de referencia al que van dirigidos según el *MCER* y el año de publicación. Este último dato resulta relevante, ya que permitiría, como se ha mencionado anteriormente, tener una visión temporal e histórica a pequeña escala de los cambios que se han podido producir en cuanto al tratamiento de los elementos objeto de este estudio con respecto a los contenidos literarios del ámbito hispánico en este tipo de manuales.

Figura 1. Material de estudio



3. 1. Instrumento para el análisis de manuales

Son numerosos los autores (Garrido y Montesa, 2010; Alonso Cortés, 2010, entre otros) que comparten la misma opinión: no siempre ha formado la literatura parte de las propuestas didácticas editoriales, pero cuando se incluían en sus manuales su uso se ha podido clasificar de errante (Ezeiza Ramos, 2008). Por ello, es necesario continuar con el análisis de su uso como herramienta didáctica y la forma en la que aparece: si está integrado en el manual o aparece como anexo cultural, etc.

A continuación, se detalla el análisis de los manuales seleccionados. En el estudio se destaca la presencia o ausencia de contenidos literarios, el lugar que ocupan, el tipo de contenido y, con ello, hacemos referencia al formato “texto completo” o “fragmento” (textual, de carácter informativo, etc.) y si se incluyen obras de autores españoles e hispanoamericanos. Es un factor importante este último porque la lengua española no se limita a un territorio o país, sino que se extiende por otros muchos y, por tanto, se debe tener en cuenta tanto su variedad lingüística como las producciones culturales que procedan de España e Hispanoamérica. También se han recabado datos sobre si los autores que aparecen son hombres o mujeres. Resulta ser un ítem necesario para valorar si se trata de libros de texto inclusivos. En ningún caso se trata de un análisis de manuales completo, ya que no es pertinente para el tema que se trata en este trabajo, por lo que su estructura o contenidos de cualquier tipo que no se correspondan con los estrictamente literarios quedan fuera de este estudio.

3. 2. Plantilla para el análisis de manuales

Tal y como se puede apreciar en la Tabla 2, en el diseño de la plantilla para el análisis de manuales de ELE se recogen los criterios de elaboración que se han creado a partir de la observación de los manuales. Se ha considerado que se trata de aspectos relevantes que permiten realizar una primera valoración de cara al uso de manuales en el aula de ELE.

En la Figura 2 se muestran los criterios de valoración establecidos para el análisis, como la tipología del contenido (texto completo o fragmento, información de tipo

Figura 2. Criterios evaluables

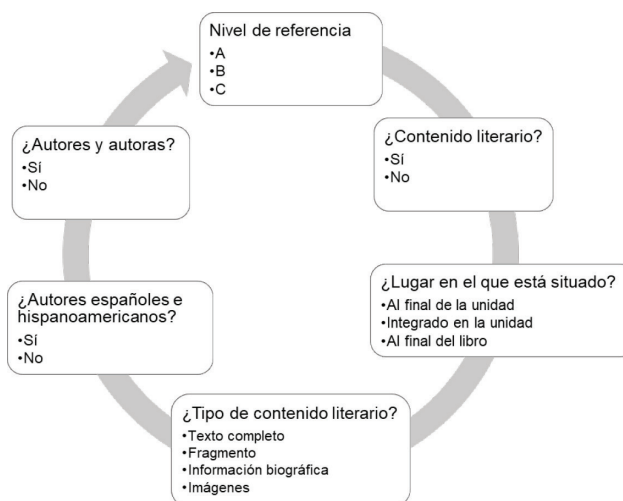


Tabla 2. Resultados del análisis de los contenidos literarios en los manuales de ELE

Manual	Nivel de referencia	¿Contenido literario? Sí/No	¿Lugar en el que está situado?	¿Tipo y formato del contenido literario?	¿Autores españoles e hispanoamericanos? Sí/No	¿Autores y autoras? Sí/No
<i>Esto Funciona</i>	A	Sí	Al final de cada unidad	Textos completos, fragmentos	Sí	Sí
<i>Esto Funciona</i>	B	Sí	Al final de cada unidad	Textos completos, fragmentos, información bibliográfica	Sí	Sí
<i>Prisma</i>	A2	Sí	Integrado en la unidad	Textos completos, fragmentos, información bibliográfica	Sí	Sí
<i>Prisma</i>	B1	Sí	Integrado en la unidad	Fragmentos, información biográfica e imágenes	Sí	No
<i>Prisma</i>	B2	Sí	Integrado en la unidad	Textos completos, fragmentos, información bibliográfica	Sí	No
<i>Español lengua viva</i>	A1 – A2	Sí	Integrado en la unidad	Textos completos, fragmentos, información bibliográfica	Sí	Sí
<i>Español lengua viva</i>	B1	Sí	Integrado en la unidad	Textos completos, fragmentos, información bibliográfica	Sí	Sí
<i>Español lengua viva</i>	B2	Sí	Integrado en la unidad	Textos completos, fragmentos, información bibliográfica	Sí	Sí

biográfico sobre los autores e imágenes). Asimismo, se analiza la procedencia de los autores (españoles o hispanoamericanos) y el género. También es relevante para la consecución de los objetivos el espacio que reserva la editorial para ese contenido. Así se podrá comprobar la tendencia a empujar hacia el final del proceso de aprendizaje los contenidos como reflejo de un cierto temor al texto literario (Martín Peris, 2000).

4. Resultados

El instrumento de análisis de manuales recogió la presencia de contenidos literarios de diversa índole en todos los casos. Los resultados del estudio muestran una visión más completa y precisa del tratamiento que reciben. En primer lugar, se muestra la aplicación de la plantilla (Tabla 2) para el análisis cualitativo de los contenidos literarios y los datos cuantitativos con respecto a los criterios de análisis procedencia y género (Gráfico 1). Seguidamente, se realiza el estudio y valoración cualitativa de la información obtenida.

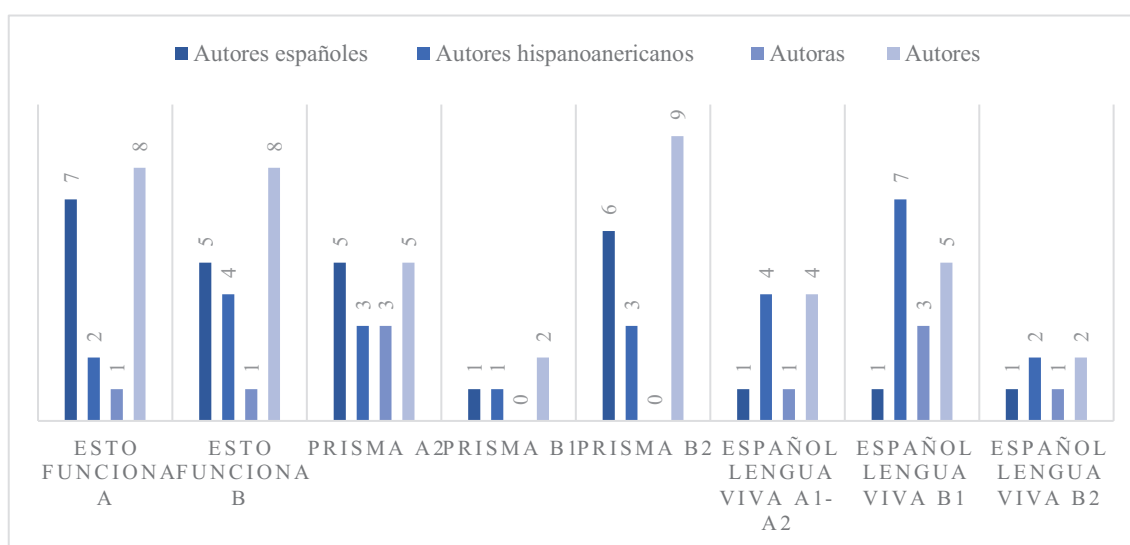
Como se puede apreciar en la Tabla 2, en los ocho manuales analizados se pueden encontrar contenidos literarios. Donde encontramos variaciones es en aspectos como: el lugar en el que se sitúan, el tipo y formato del contenido o la relación entre contenido literario y la procedencia o el género. Se debe apuntar que esto sucede no solo entre las tres editoriales examinadas, sino también en los distintos niveles a los que van dirigidos. Destaca el espacio reservado en *Esto Funciona* (A y B) puesto que sería el único en el que los contenidos aparecen al final. Tanto en *Prisma* como en *Español lengua viva*, en todos los niveles, se ha escogido el formato de integración en el bloque temático correspondiente.

En cuanto a los datos cuantitativos referidos a la procedencia de los autores y su género, aparecen reflejados en el Gráfico 1, expuesto a continuación. Podemos comprobar que en todos ellos hay cierta falta de equilibrio, tanto en el criterio correspondiente a la procedencia como al de género.

Un ejemplo sería el contraste entre el número de autores españoles en *Esto Funciona A* en contraposición a *Esto Funciona B*. En el primero de ellos, de los nueve escritores, 7 son españoles. Es una pauta que se mantiene, en mayor o menor medida, en *Prisma* y que cambia diametralmente en *Español Lengua Viva*.

Con respecto al género, los manuales, en su conjunto, optan por autores y las autoras son seleccionadas de forma desigual en cuanto al número e, incluso, se obvian como elemento cultural y literario en manuales publicados en los 2000, como se puede apreciar en el Gráfico 1.

Gráfico 1. Datos referidos al género y a la procedencia de los autores



4.4. Descripción de los resultados

Los criterios referidos al tipo y formato del contenido, la procedencia de los autores y su género reflejan un panorama diverso. En el caso de *Esto Funciona* de la editorial Edelsa (Nivel A), se encuentran ya desde la Unidad 1 dos citas del escritor argentino Jorge Luis Borges (“Soy tímido, haragán e irresponsable”) y del también escritor y académico español Camilo José Cela (“Soy un defensor de que el hombre asuma su papel de lobo solitario. Un hombre nunca debería estar en una manifestación”). En la Unidad 2, nuevamente un fragmento de la novela de Camilo José Cela, *La Colmena*, mientras que en la Unidad 3, se incluyen dos poesías de los escritores José Agustín Goytisolo (*Érase una vez*) y Mario Benedetti (*Hombre que mira más allá de sus narices*). La Unidad 4 contiene tres fragmentos de los escritores españoles Manuel Vázquez Montalbán (*La Rosa de Alejandría*), Ramón J. Sender (La tesis de Nancy) y Miguel Delibes (*Cinco horas con Mario*). Seguidamente, en la Unidad 5, dos textos de Gloria Fuertes (*Hay frases*) y el poeta cubano Nicolás Guillén (*Me matan si no trabajo*).

En *Esto Funciona*, Nivel B, se aprecia por la numeración de las unidades temáticas que se trata de una continuación del nivel A. La tónica se mantiene en tanto al uso de contenidos textuales literarios en todos y cada uno de los bloques. Concretamente, en la Unidad 6, dos fragmentos de dos obras de Julio Cortázar (*Historia de cronopios y de famas* y *Un tal Lucas*). En la Unidad 7, se realiza una primera toma de contacto con el género del ensayo, con el argentino Ernesto Sábato (*¿Cómo reconstruir al hombre argentino?*), mientras que en la Unidad 8, se limita a contenidos de corte informativo con tres biografías cronológicas de autores españoles e hispanoamericanos: Antonio Machado, María Zambrano y Gabriel García Márquez. Nuevamente, al final de la unidad se incorpora un texto de Juan García Hortelano (*Gente de Madrid*). En el siguiente tema, la Unidad 9, se retoma el uso de fragmentos de obras completas, como es el caso de Juan Marsé (*Un día volveré*) y de Mario Vargas Llosa (*Historia de Mayta*). Finalmente, en la Unidad 10, se incorporan dos textos de Juan García Hortelano (*El gran momento de Mary Tribune*) y de Álvaro Pombo (*El héroe de las mansardas de Mansard*).

Con respecto a los manuales de la editorial Edinumen, *Prisma Continúa*, nivel A2, se aprecia que el formato varía en cuanto a la frecuencia con la que aparecen los contenidos literarios. De hecho, en la Unidad 2 se encuentra un fragmento adaptado de *Atlas de geografía humana*, de la escritora madrileña Almudena Grandes. En la Unidad 4, nuevamente un texto adaptado de *La saga fuga de JB*, de Gonzalo Torrente Ballester. En la Unidad 5 se opta por una actividad en la que se integra contenido literario acerca de información biográfica sobre Isabel Allende y un fragmento adaptado de la escritora Lucía Etxebarría *Amor, curiosidad, prozac y dudas*. Para la Unidad 7, la biografía de Pablo Neruda y para la Unidad 9 un fragmento de la obra *Alfanhuí*, de Rafael Sánchez Ferlosio y el poema de José Agustín Goytisolo, *Érase una vez*, además de un breve apunte biográfico. Por último, en la Unidad 11, se encuentra un fragmento de la novela *Palinuro de México*, de Fernando del Paso. En este caso, se puede corroborar la variedad de autores y géneros literarios.

En cuanto a *Prisma Progresa*, nivel B1, se aprecia un notable descenso de los contenidos literarios, tanto desde un punto de vista textual como de información general

sobre autores y obras. De hecho, solo se han encontrado imágenes relacionadas con *El Quijote* y viñetas basadas en la obra *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez, además de un fragmento de la misma obra y un breve apunte biográfico sobre el autor en la Unidad 6.

En el curso de español de *Prisma Avanza* para el nivel B2, el elemento literario vuelve a estar mucho más presente a lo largo de todo el manual. Así lo demuestran la Unidad 3, con datos biográficos del escritor español Ramón Gómez de la Serna y el ensayo del escritor Teódulo López Meléndez, *Aproximación al aburrimiento*. En la Unidad 4, se retoman los datos biográficos sobre el poeta Antonio Machado y un fragmento de una entrevista que ofreció al diario *El Sol* en 1934. También un poema de Federico García Lorca, *La guitarra* y breves apuntes biográficos sobre el autor. Además, se incorpora una actividad basada en el testamento literario de Gabriel García Márquez y biografías de Miguel Hernández y de Camilo José Cela y Rafael Alberti en formato audio. Con la Unidad 8 se retoma al escritor de *La familia de Pascual Duarte*, de Camilo José Cela. También en la Unidad 10, con información biográfica del escritor gallego y premio Nobel, además de un fragmento de su obra *La Colmena*. Para terminar, la Unidad 12 recurre a un fragmento de la obra del escritor chileno Luis Sepúlveda, *Patagonia Express*.

Por último, se incluyen los datos obtenidos en la revisión del libro de *texto Español lengua viva*, de la editorial Santillana, para los niveles A1 – A2. Tal y como se puede valorar, los contenidos son mucho más someros en oposición a las otras editoriales estudiadas. De hecho, solo encontramos contenidos relacionados con la literatura en tres de las unidades. En concreto, en la Unidad 9, se hace referencia a información relacionada con el género poético de manera generalizada, además de datos biográficos de Pablo Neruda y un poema, *La reina*. En la Unidad 10 se opta por actividades sobre la biografía de Federico García Lorca, Gabriel García Márquez y Gabriela Mistral y en la Unidad 12 se incluyen algunos datos biográficos sobre Augusto Monterroso.

Para concluir, se puede evidenciar que el espacio reservado a la literatura escrita en español que aparece en *Español lengua viva*, nivel B1, se caracteriza por su frecuencia irregular. En la Unidad 2, se concentran datos biográficos sobre los escritores Octavio Paz, Gabriel García Márquez, Miguel Ángel Asturias y Gabriela Mistral. Igualmente, actividades sobre escritores que han ganado el Premio Nobel de Literatura en el mundo hispano. En la Unidad 3 se incorporan elementos como las imágenes de Isabel Allende y Mario Vargas Llosa y una actividad introductoria sobre personajes de la cultura hispana, así como una entrevista a Ana María Matute al periódico *ABC*. También se realiza un acercamiento al subgénero del microrrelato con *El dinosaurio*, de Augusto Monterroso. En la Unidad 9 se prefiere información sobre el teatro español en el Siglo de Oro, mientras que en la Unidad 10 aparece un fragmento de un cuento de Gabriel García Márquez, *El avión de la bella durmiente*.

Por último, en el manual *Español lengua viva* destinado al nivel B2 se ha realizado una selección de tres autores temporalmente ubicados en la literatura contemporánea escrita en español: en la Unidad 5 un fragmento de *El pintor de batallas*, de Arturo Pérez-Reverte; en la Unidad 6, nuevamente un fragmento, en esta ocasión de la obra de Ángeles Mastretta, *El mundo iluminado*; y en la Unidad 10, otro fragmento, en esta ocasión, de *La borra del café*, de Mario Benedetti.

5. Discusión

En los manuales *Esto Funciona* se cumplen las afirmaciones de autores como Acquaroni (2007) referidas a que los textos literarios en los manuales de enseñanza de lenguas se convierten en una suerte de toques de distinción cultural y que, por lo general, se encuentran atrincherados en alguna sección fija que cierra la unidad didáctica. Bien es cierto que en todos los casos analizados se sitúa el texto, fragmento o contenido al final de la unidad temática como apéndice cultural. También es verdad que en todas las unidades se tratan este tipo de contenidos de diversa manera, a diferencia de los manuales *Prisma* y *Español lengua viva*, que en todos los niveles los incluye de forma irregular, aunque de manera más cohesionada con el resto de los contenidos gramaticales, léxicos y culturales.

Se debe tener en cuenta la fecha de publicación de los manuales objeto de análisis porque, como se puede comprobar, en los más actuales, a pesar de la escasa mención a la literatura dentro de los contenidos culturales, la introducen de forma integradora, proponen actividades gramaticales haciendo uso del texto literario y no forman parte de un apéndice desvinculado de la unidad, como es el caso de los manuales *Esto Funciona*, que fueron publicados en los años 1985 y 1986, cuando aún las nuevas tendencias a este respecto no se habían asentado en el ámbito editorial.

Cabe destacar el uso de autores y obras de todo el mundo hispánico como factor positivo común a los tres manuales (ver Gráfico 1). La selección de textos y autores coinciden en muchos casos, como el de Gabriel García Márquez o Camilo José Cela, posiblemente por la gran importancia en las letras hispánicas.

Por lo tanto, se puede afirmar que la introducción de la literatura en los manuales de ELE ya era un hecho antes de la irrupción del *MCER* y del *PCIC*. La mayoría de los contenidos recogidos en la Tabla 1 están presentes: autores y contenidos relacionados con la literatura como los premios Nobel (Gabriela Mistral, García Márquez o Camilo José Cela), aunque otros muchos quedan fuera (José Echegaray o Juan Ramón Jiménez).

El criterio referido al género descubre un enorme desequilibrio a favor de autores masculinos frente a las autoras. Se reduce a escritoras como Gloria Fuertes, María Zambrano, Lucía Etxebarria, Ana María Matute, Isabel Allende, Gabriela Mistral o Almudena Grandes. De hecho, en *Prisma* B1 y B2, no aparecen referencias a autoras de ningún tipo. Bien es cierto que se observa cierta evolución, aunque irregular, si tomamos como punto de referencia el cronológico. En los manuales más cercanos a la actualidad, se aprecia un aumento en las escritoras y, también, en los autores hispanoamericanos frente a los de nacionalidad española.

6. Conclusiones

La revisión de la literatura y la aplicación de la plantilla para el análisis de manuales ha permitido valorar la incorporación de contenidos literarios en los manuales de ELE. A su vez, ha servido para confirmar su estado anómalo y heterogéneo en algunos de los materiales que se utilizan o se han utilizado para ELE. Esto sirve de base para afirmar que, a pesar de que ya desde los años 90 parecía que “el interés por la utilización de la literatura

en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras parece ser creciente” (Quintana, 1991), y, aún en la actualidad, esos contenidos aparecen de distinta forma y medida (Palmer y Campos F. Fígares, 2019; Afonso Pérez y Cámara Escriba, 2020) los manuales pueden integrar los contenidos literarios en sus programaciones de forma equilibrada. En algunos de los casos examinados, se incluye de manera regular, aunque separada del resto de la unidad y, en otros, aparecen pinceladas en algunas unidades, de forma más cohesionada, pero insuficiente.

Se contemplaría para futuras investigaciones y aplicación de la plantilla de análisis de manuales en los niveles C (usuario competente). También sería conveniente ampliar a otras editoriales e indagar en manuales anteriores y posteriores al marco temporal recogido en este artículo, así como tener en cuenta las actualizaciones recogidas en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2020), con respecto a las nuevas escalas aplicadas a la literatura, a saber: leer por placer, expresar reacciones de índole personal a textos creativos literarios y analizar y criticar los textos creativos literarios.

Para concluir, cabe destacar el estudio realizado con respecto a los criterios de origen y género de los autores. Es una línea de investigación que también necesita retomarse. No solo la selección de escritores trae consigo una carga ideológica trascendente, también los textos literarios, puesto que en la literatura podemos encontrar determinados patrones y modelos culturales que legitiman de algún modo ciertas actitudes.

Referencias bibliográficas

- ACQUARONI, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE-L2*. Español Santillana-Universidad de Salamanca.
- ACUÑA, L. (2009). El español como recurso económico: de Colón al Mercosur. *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, 6, 10.
- AFONSO PÉREZ, M. V. A., & CÁMARA ESCRIBA, R. (2020). El uso de la literatura hispanofilipina en el aula de ELE. *I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, 10, 309.
- ALONSO CORTÉS, T. (2010). El tratamiento del texto literario en el aula de ELE. (*Actas II Jornadas de Formación del Profesorado de Español*, mes de septiembre de 2009). [<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/81543>] [Consultado el 20/03/2022].
- ÁLVAREZ MONTALBÁN, F. (2007). El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE. *FIAPE. II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas. Granada, 26-29/09-2007*.
- BARALO, M., & ESTAIRE, S. (2012). Tendencias metodológicas postcomunicativas. *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, 6(11), 210-222.
- BLANCO CANALES, B. (2010). Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda lengua para niños y jóvenes. *Revista española de lingüística aplicada*, 23, 71-92.

- BRUMFIT, C. J. & CARTER, R. A. (1986). *Literature and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (2007). *Español lengua viva 2*. Santillana.
- CENTELLAS, A., NORRIS, D., & RUIZ, J. (2007). *Español lengua viva 1*. Santillana.
- CONSEJO DE EUROPA. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes y Anaya. [<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>] [Consultado el 03/03/2022].
- CONSEJO DE EUROPA. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Volumen complementario. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf] [Consultado el 20/04/2022].
- DEL POZO DÍEZ, M. (2018). Propuesta de plantilla análisis de manuales ELE españoles publicados desde 1986 – 2016. *Lenguaje y Textos*, 47, 65-82.
- EZEIZARAMOS, J. (2008). *Analizar y comprender la topografía configuracional de los materiales de enseñanza de lenguas en una perspectiva de síntesis. Aplicación a los manuales para la enseñanza general de E/LE a adultos*. Servicio de Publicaciones de la Universidad Antonio de Nebrija. [<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=133362>] [Consultado el 03/03/2022].
- EZEIZA RAMOS, J. (2009). Analizar y comprender los materiales de enseñanza en perspectiva profesional: algunas claves para la formación del profesorado. *Marco ELE. Revista de español como lengua extranjera*, 9, 5-24.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, C. (2004). Principios y criterios para el análisis de los materiales didácticos, en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gallardo (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) /lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 715-133.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, D. (2021). El español: una lengua viva. Informe 2021. *Academia del Instituto Cervantes* (dir. y coord.). [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2021.pdf] [Consultado el 20/03/2022].
- GAÍNZA, A. (2007). *Español lengua viva 3*. Santillana.
- GARCÍA SANTA-CECILIA, Á. (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. *MarcoELE: Revista de didáctica*, 5, 1. [<https://marcoele.com/plan-curricular-del-instituto-cervantes-niveles-de-referencia-para-el-espanol/>] [Consultado el 14/03/2022].
- GARCÍA SANTA-CECILIA, Á. (2015). El tratamiento de los contenidos culturales en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*. *Revista de la Sociedad Española de la Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 42, 9-19. [http://www.sedll.org/sites/default/files/journal/lyt042_volumen_completo_0_1.pdf] [Consultado el 15/03/2022].
- GARRIDO, A. & MONTESA, S. (2010). La recuperación de la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Una necesidad y una propuesta. *Revista MarcoELE*, 11, 384-396. [<https://marcoele.com/descargas/navas/19.garrido-montesa.pdf>] [Consultado el 20/03/2022].

- GELABERT, M. J. (2004). *Prisma B2 Avanza*. Editorial Edinumen.
- GILMORE, A. (2007). Authentic materials and authenticity in foreign language learning. *Language Teaching*, 40(2), 97-118. [<https://www.cambridge.org/core/journals/language-teaching/article/abs/authentic-materials-and-authenticity-in-foreign-language-learning/1AE0DE71E691F3D738A8FC9825C07607>] [Consultado el 20/03/2022].
- GONZÁLEZ COBAS, J. (2021). La literatura en la enseñanza de ELE: un trayecto desde los inicios hasta el siglo XXI. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88, 155-174. [<https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/78301>] [Consultado el 20/03/2022].
- GRANERO NAVARRO, A. (2017). La literatura en el aula de ELE. *Actas del II Encuentro de Profesores de Español en Bulgaria, el día 22 de abril de 2017*. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/sofia_2017/00_primeras.pdf] [Consultado el 03/03/2022].
- INSTITUTO CERVANTES (2021). El español en el mundo 2021. *Anuario del Instituto Cervantes*. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2021.pdf] [Consultado el 03/03/2022].
- LUGO MIRÓN, S. (2017). Presencia y uso del texto literario en manuales actuales de ELE. En E.P. Pavlakis et ál. (eds.). *Estudios y Homenajes Hispanoamericanos*, pp. 165-194. [https://www.researchgate.net/publication/321485121_Presencia_y_uso_del_texto_literario_en_manuales_actuales_de_ELE] [Consultado el 02/02/2022].
- LYU, X. (2018). Los textos literarios en las clases de ELE: análisis de manuales de lectura extensiva en las universidades chinas. *Revista Orientando. Temas de Asia Oriental, Sociedad, Cultura y Economía*, 15, 1-16. [<https://orientando.uv.mx/index.php/orientando/article/view/2589>] [Consultado el 03/03/2022].
- MARTIN, E., MIQUEL, L., SANS, N., SIMON, T. & TOPOLEVSKY, M. (eds.). (1985). *Esto funciona A*. Edelsa.
- MARTIN, E., MIQUEL, L., SANS, N., SIMON, T. & TOPOLEVSKY, M. (eds.). (1986). *Esto funciona B*. Edelsa.
- MARTÍN PERIS, E. (2000). Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera. *Lenguaje y textos*, 16, 101-130. [https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/8128/LYT_16_2000_art_9.pdf?sequence=1&isAllowed=y] [Consultado el 30/01/2022].
- MARTÍN PERIS, E. (2009). Nuevas perspectivas sobre la comprensión auditiva en el aula de ELE. *Mosaico: revista de difusión para la promoción y apoyo a la enseñanza del español como lengua extranjera*, 24, 5-13.
- MARTÍN PERIS, E., ARJONILLA, A., ATIENZA, E., CASTRO, M. D., HIGUERAS, M., INGLÉS CAMIRUAGA, M., & VAÑÓ CERDÁ, A. (2005). *Diccionario de términos clave de ELE del CVC*. Universidad de Sevilla.
- MARTÍN SÁNCHEZ, M. A. (2009). Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras / History of Foreign Language Teaching Methodology. *TEJUELO. Didáctica De La Lengua Y La Literatura. Educación / TEJUELO. Didactics of Language*

- and Literature. Education*, 5, 54-70. [<https://tejuelo.unex.es/article/view/2356>] [Consultado el 03/03/2022].
- MOLINA GÓMEZ, S. & FERREIRA LOEBENS, J. (2008). Explotación didáctica de textos literarios en la enseñanza del español como lengua extranjera. *El profesor de español LE-L2. (Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, los días 24, 25, 26 y 27 de septiembre de 2008). Cáceres, 669-680.
- NAVARRO GINER R. M. & NAVARRO SERRANO, P. (2008). Cómo aplicar los Niveles de Referencia a la elaboración de materiales didácticos: estudio sobre *Pasaporte A1*. *Revista MarcoELE*, 6, 6. [<https://marcoele.com/equivalencias-pasaporte-a1/>] [Consultado el 30/01/2022].
- NEVADO FUENTES, C. (2015). El texto literario en las clases de ELE: un recurso didáctico y motivador. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 4, 151-167. [<https://raco.cat/index.php/RILE/article/view/304507>] [Consultado el 03/03/2022].
- OLIVA ROMERO, C. & GÓMEZ DEL AMO, R. (2003). *Prisma Continua A2*. Edinumen.
- PALACIOS GONZÁLEZ, S. (2017). Los textos literarios en los manuales comunicativos de ELE. *Léxico y Cultura en LE/L2: Corpus y diccionarios*. (XXVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), los días 6, 7, 8 y 9 de septiembre de 2017). [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/28/28_0053.pdf] [Consultado el 03/03/2022].
- PALMER, Í., & CAMPOS F-FÍGARES, M. (2019). Adivinanzas en el aula de ele: literatura oral, patrimonio e innovación educativa / Riddles in the SFL class: oral literature, heritage and educational innovation. *TEJUELO. Didáctica De La Lengua Y La Literatura. Educación / TEJUELO. Didactics of Language and Literature. Education*, 30, 289-316. [<https://doi.org/10.17398/1988-8430.30.316>].
- PERAGÓN LÓPEZ, C. E. (2009). Una nueva aportación didáctica para la enseñanza de la literatura española a extranjeros: literatura española y latinoamericana. *Revista MarcoELE*, 13, 1-21. [<https://marcoele.com/literatura-espanola-y-latinoamericana-2009/>] [Consultado el 30/01/2022].
- PÉREZ IBÁÑEZ, A. (2021). Análisis de los manuales de ELE de nivel A1 más empleados en las Volkshochschulen alemanas, así como los criterios de selección por parte del profesorado. Jaén: Universidad de Jaén. [<https://tauja.ujaen.es/handle/10953.1/15148>] [Consultado el 02/02/2022].
- PÉREZ PAREJO, R., MIRANDA PAREDES, F. & PONSTOVAR, M. (2012). Revisión de manuales de español para extranjeros. *Campo Abierto. Revista de Educación*, 31(2), 71-86. [<https://relatec.unex.es/revistas/index.php/campoabierto/article/view/1489>] [Consultado el 30/01/2022].
- QUINTANA, E. (1991). Olvidadas antes de ser conocidas. Literatura y enseñanza de E/LE. *In Actas del tercer Congreso Nacional de ASELE. El español como lengua extranjera: De la teoría al aula*, 10, 89-92.
- SÁNCHEZ MARTÍNEZ, S. (2019). Olvidadas antes de ser conocidas. La ausencia de mujeres escritoras en los libros de texto en la enseñanza obligatoria. *Revista Prisma Social*,

- 25, 203-224. [<https://revistaprismasocial.es/article/view/2676/3166>] [Consultado el 25/02/2022].
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Murcia: Sociedad General Española de Librería.
- SEQUERO VENTURA JORGE, M. (2014). La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Tejuelo. Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, 21(1), 30-52. [<https://tejuelo.unex.es/article/view/1629/1017>] [Consultado el 03/02/2022]
- SITMAN R. & LERNER I. (1999). La literatura del mundo hispanohablante en el aula de ELE: ¿un lugar de encuentro o desencuentro? *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 12, [<https://webs.ucm.es/info/especulo/numero12/cbelatxt.html>] [Consultado el 02/02/2022].
- SWEET, H. (1899). *The practical study of languages*. Oxford: Oxford University Press.
- VÁZQUEZ FERNÁNDEZ, R., ROLLÁN DE CABO, M., RUIZ DE GAUNA MORENO, M., BLANCO SANTOS, C., CABALLERO GONZÁLEZ, G. M., PARDO DÍAS, M. I., REIG SÁNCHEZ SÁNCHEZ, M., LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ, A., MARTÍN BOSQUE, A. & OLIVA ROMERO, C. (2003). *Prisma Progres B1*. Edinumen.
- ZABALA VIDIELLA, A. & PARCEDISA ARÀN, A. (1995). *Pautas para la valoración de materiales curriculares*. Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones. Ministerio de Educación y Ciencia. [<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/d/864/19/0>] [Consultado el 25/01/2022].